

Kongresman Hamilton Fish

Izba Reprezentantów Stanów Zjednoczonych Ameryki,
Deputowany stanu Nowy Jork

Rezolucja Izby Reprezentantów USA nr 399 przedłożona 28 maja 1934 r.*

*28 maja 1934 r. kongresman Hamilton Fish Jr. przedstawił amerykańskiej Izbie Reprezentantów rezolucję (...), która rejestrowała fakty występowania głodu, odwoływała się do amerykańskiej tradycji uznawania faktów łamania praw człowieka, składała wyrazy współczucia i dawała nadzieję, że Związek Sowiecki zmieni swoją politykę i zgodzi się na amerykańską pomoc. Rezolucja ta została przesłana Komitetowi do spraw Polityki Zagranicznej, a jej tekst polecono ogłosić drukiem**.*

73. Kongres, Sesja Druga

Mając na uwadze fakt, iż kilka milionów ludności Ukraińskiej Sowieckiej Socjalistycznej Republiki, składowej części Związku Sowieckich Socjalistycznych Republik, zmarło z powodu głodu w ciągu lat 1932 i 1933; oraz

Mając na uwadze fakt, iż Rząd Związku Sowieckich Socjalistycznych Republik, chociaż w pełni świadom głodu w Ukrainie, oraz mając pełną i wyłączną kontrolę nad całością zaopatrzenia w żywność w swoich granicach, pomimo tego nie poczynił żadnych kroków w celu ograniczenia głodu lub złagodzenia straszego stanu z niego wynikającego, lecz przeciwnie — użył głodu jako środka zmniejszenia ukraińskiej

* Rezolucja kongresmana Fisha nie znalazła należytego poparcia w Izbie Reprezentantów i nie została przez Izbę uchwalona z braku woli politycznej, ale sam fakt jej przedstawienia, skierowania do Komitetu do spraw Polityki Zagranicznej, jak również jej publikacji, świadczy o rozumieniu skali i powagi ówczesnej sytuacji w Ukrainie, zob. <http://www.artukraine.com/famineart/hamfish.htm>. Na rezolucję tę powołano się również w debacie nad wydarzeniami w Ukrainie w brytyjskiej Izbie Lordów 25 lipca 1934 r. w związku z rezolucją wniesioną przez lorda Charnwooda (zobacz wystąpienie lorda Earl of Denbigh, Hansard 1803–2005, <http://hansard.millbanksystems.com/lords/1934/jul/25/russia>).

** R. Conquest, *The Harvest of Sorrow. Soviet Collectivization and the Terror-Famine*, Edmonton, AB, 1986, s. 310.

populacji i zniszczenia ukraińskich praw politycznych, kulturalnych i narodowych; oraz

Uwzględniając fakt, iż wstawiennictwo Stanów Zjednoczonych za obywateli innych krajów, którzy byli uciskani i prześladowani przez ich własne rządy, miało miejsce w różnym czasie w historii kraju, co świadczy o tym, że była to tradycyjna polityka Stanów Zjednoczonych uznawania faktów łamania praw ludzkich i swobód;

Postanawia się zatem, aby Izba Reprezentantów wyraziła swoje współczucie wszystkim tym, którzy ucierpieli z powodu wielkiego głodu w Ukrainie, który przyniósł nędzę, cierpienie i śmierć milionom Ukraińców pokojowo nastawionych i przestrzegających prawa;

Postanawia się również, aby Izba Reprezentantów wyraziła swoją głęboką nadzieję, iż Rząd Związku Sowieckich Socjalistycznych Republik bezzwłocznie zmieni swoją politykę wobec głodu w Ukrainie, podejmie zdecydowane działania w celu złagodzenia przerażających skutków spowodowanych głodem i naprawi, na ile jest to tylko możliwe, krzywdy wyrządzone narodowi ukraińskiemu;

Postanawia się również, aby Izba Reprezentantów wyraziła swoją najszczerzą nadzieję, że Rząd Związku Sowieckich Socjalistycznych Republik nie będzie stawiać żadnych przeszkód amerykańskim obywatelom pragnącym wysłać pomoc w postaci pieniędzy, żywności, jak również innych koniecznych do życia środków dotkniętym głodem regionom Ukrainy.

Tłumaczenie z języka angielskiego: Evhen Ladna